



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas.			
	Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

## Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resultados previstos na materia			
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.		C2 C8 C9 C17 C21	D6 D8 D9 D13 D15 D23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.		C2 C3 C8 C9 C21 C24	D6 D7 D8 D9 D14 D15 D16 D18 D23
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos			
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.		C1 C2 C3 C13 C17 C18	D1 D4 D6 D7 D9 D15 D16 D22 D23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.		C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18	D1 D6 D9 D13 D15 D17 D22 D23
<b>Contidos</b>			
Tema			
1. A interpretación consecutivas: características		1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1 <sup>a</sup> ou 3 <sup>a</sup> persoa 1.3. Limitacións da IC	
2. Os ámbitos da IC.		2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1 <sup>a</sup> /3 <sup>a</sup> persoa	
3. As dúas fases da IC: o proceso		3.1 As 2 fases do proceso: escucha e producción 3.2 As distintas operacións: escucha e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a producción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.	
4. Prácticas de introducción á interpretación		4.1. Exercicios de escucha e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de producción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Ejercicios de escucha e análisis dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán	
5. Prácticas de IC fr-es: o producto		5.1. A producción do discurso 2.2 A calidade do discurso: producción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de errores e a súas causas.	
6. A producción dun discurso cara o público en francés		5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiriran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.	

7. Introdución á IC inversa
- 7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos.
  - 7.2. O producto. a calidade do discurso producido: producción, transmisión de contidos e expresión.
  - 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

### **Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas con apoio das TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### **Metodoloxía docente**

	Descripción
Actividades introdutorias	Descripción da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descripción da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IC. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de soluciones: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudiantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas con apoio das TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escucha de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

### **Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descripción</b>
Traballo tutelado	Realizarse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudiante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoo dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

### **Avaliación**

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	20	C1 D1 C3 D4 C4 D6 C13 D7 C17 D8 C18 D9 C21 D14 D15 D16 D18 D22 D23

Práctica de laboratorio	A proba terá dúas partes:	80	C1	D1
	1 - Unha proba de IC (50% da nota) fr>es e/ou dun discurso oral en lingua francesa.		C3	D4
	2 - A entrega dun dossier de autoavaliación e corrección dunha práctica de IC e/ou dun discurso oral en lingua francesa feitos previamente en clase (30% da nota).		C4	D6
			C13	D7
			C17	D8
			C18	D9
			C21	D14
			D15	
			D16	
	É imprescindible superar cada proba para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.		D18	
			D22	
			D23	

## Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliação continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliação única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliação continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés e/ou un discurso oral en lingua francesa, na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille, 1995

### Bibliografía Complementaria

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, 2003

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 3, Sin fronteras, 2001

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

### Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

### Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacíons básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

## Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacíons nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

## Plan de Continxencias

### Descripción

== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ==

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola \*\*COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinénlo atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dunha maneira mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes \*\*DOCNET.

#### **==== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===**

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

\* Metodoloxías docentes que se modifican:

Lección maxistral: Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo a través da plataforma Moovi e/ou da aula correspondente no Campus Remoto.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Realizaranse mediante titorías individuais a través do Despacho virtual correspondente do Campus Remoto.

\* Modificacións (procederse) dos contidos a impartir

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

\* Outras modificacións

#### **==== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===**

Non se modifica

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---